

ARCHITECTURAL RECORD

建筑实录

实录 RECORD
住宅 HOUSES
2011

ARCHITECTURAL RECORD 建筑实录

主编/EDITOR IN CHIEF Cathleen McGuigan, cathleen_mcguigan@mcgraw-hill.com
宋纯智, scz@mail.lnpgc.com.cn

编辑/EDITORS Clifford A. Pearson, pearsonc@mcgraw-hill.com
陈慈良, ccl@mail.lnpgc.com.cn
王晨晖, maggielgoodluck@mail.lnpgc.com.cn

艺术总监/SENIOR GROUP ART DIRECTOR Francesca Messina, francesca_messina@mcgraw-hill.com

撰稿人/CONTRIBUTORS Clare Jacobson, Laura Raskin, Asad Syrkett

美术编辑/DESIGN AND PRODUCTION Helene Silverman, helene_silverman@mcgraw-hill.com
Gordon Whiteside, gordon_whiteside@mcgraw-hill.com
吴亦淳, yichun_wu@mcgraw-hill.com
Juan Ramos, juan_ramos@mcgraw-hill.com

特约编辑/CONTRIBUTING EDITOR 戴春

编辑顾问团/ADVISORY COMMITTEE 张永和 崔恺 马清运 支文军
周榕 朱锺 刘家琨 俞孔坚

中文版出版人/PUBLISHER, CHINA EDITION Laura Viscusi, laura_viscusi@mcgraw-hill.com
陈慈良, ccl@mail.lnpgc.com.cn

市场拓展/BUSINESS DEVELOPMENT 李春燕, lchy@mail.lnpgc.com.cn

广告制作经理/ADVERTISING PRODUCTION Stephen R. Weiss, stephen_weiss@mcgraw-hill.com

印刷与制作/MANUFACTURING & PRODUCTION Mitchell Sherretz, mitchell_sherretz@mcgraw-hill.com

发行/DISTRIBUTION 袁洪章, yuanhongzhang@mail.lnpgc.com.cn
(86 24) 2328-0366 fax: (86 24) 2328-0366

读者服务/READER SERVICE 何桂芬, fxyg@mail.lnpgc.com.cn
(86 24) 2328-4502 fax: (86 24) 2328-4364
msn: heguifen@hotmail.com

图书在版编目(CIP)数据

建筑实录 实录住宅 / 《建筑实录》编辑组编.
— 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2011. 9
ISBN 978-7-5381-6886-0

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑实录—世界②住宅—建筑设计—世界
IV. ①TU-881.1②TU241
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第167110号

建筑实录VOL. 3/2011

辽宁科学技术出版社出版/发行(沈阳市和平区十一纬路29号)
各地新华书店、建筑书店经销
上海当纳利印刷有限公司印刷

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 6 字数: 100千字
2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷
定价: 36.00元

ISBN 978-7-5381-6886-0
版权所有 翻印必究

辽宁科学技术出版社 www.lnkj.com.cn
麦格希建筑信息 www.construction.com

《建筑实录》中文版由辽宁科学技术出版社出版, 由麦格希公司下属的麦格希建筑信息提供内容。版权所有, 未经事先取得辽宁科学技术出版社及麦格希公司的书面同意, 明确禁止以任何形式整体或部分重新出版本书。

Architectural Record China is published by Liaoning Science & Technology Press with content provided by McGraw-Hill Construction, a division of The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Reproduction in any manner, in whole or in part, without prior written permission of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Liaoning Science & Technology Press is expressly prohibited.

McGraw Hill
CONSTRUCTION

ChinaMarket Report
Design & Construction Intelligence



关注建筑节水 提升运营绩效

中国是全球13个人均水资源最贫乏的国家之一。在全国668座城市中, 有400多座缺水, 其中100多座严重缺水。2010年9月发布的麦格希建筑信息《建筑水资源应用调研》报告, 针对中国建筑行业主要细分群体, 全面调研了水资源在建筑中的应用现状, 并通过多个国内案例, 分析阐述了建筑节水的主要手段。作为建筑节水领域的前瞻性报告, 它将为广大业主、建筑师、工程师提供良好的参考, 进一步推动中国绿色建筑事业的发展。

如需索取报告, 请联系邓基泰先生。电话: (021) 5059 2439, 传真: (021) 5059 2442, 电子邮件: rudy.teng@hintoninfo.com

www.analyticstore.construction.com

保障畅通客流

阿联酋迪拜国际机场

蒂森克虏伯电梯 (中国)

地址: 上海市武宁南路518号智慧广场25楼

电话: (86) 021 5298 8958 / 400 820 0604

传真: (86) 021 5298 7977

邮件: HQinfo@thyssen.com.cn

www.thyssenkruppelevator.com.cn

ThyssenKrupp Elevator (China)
蒂森克虏伯电梯 (中国)



ThyssenKrupp

ARCHITECTURAL RECORD 建筑实录

EDITOR IN CHIEF	Cathleen McGuigan, cathleen_mcguigan@mcgraw-hill.com
MANAGING EDITOR	Beth Broome, elizabeth_broome@mcgraw-hill.com
SENIOR GROUP ART DIRECTOR	Francesca Messina, francesca_messina@mcgraw-hill.com
DEPUTY EDITORS	Clifford A. Pearson, pearsonc@mcgraw-hill.com Suzanne Stephens, suzanne_stephens@mcgraw-hill.com
SENIOR EDITORS	Jane F. Kolleeny, jane_kolleeny@mcgraw-hill.com Joann Gonchar, AIA, joann_gonchar@mcgraw-hill.com
PRODUCTS EDITOR	Rita Catinella Orrell, rita_catinella@mcgraw-hill.com
NEWS EDITOR	Jenna M. McKnight, jenna_mcknight@mcgraw-hill.com
SPECIAL SECTIONS EDITOR	Linda C. Lentz, linda_lentz@mcgraw-hill.com
PRODUCTION MANAGER	Juan Ramos, juan_ramos@mcgraw-hill.com
ART DIRECTOR	Helene Silverman, helene_silverman@mcgraw-hill.com
ASSOCIATE ART DIRECTOR	Gordon Whiteside, gordon_whiteside@mcgraw-hill.com
CONTRIBUTING ILLUSTRATOR, PRESENTATION DRAWINGS	I-Ni Chen
CONTRIBUTING EDITORS	Sarah Amelar, Robert Campbell, FAIA, Andrea Oppenheimer Dean, David Dillon, Lisa Findley, Sara Hart, Blair Kamin, Nancy Levinson, Jayne Merkel, Robert Murray, B.J. Novitski, Andrew Pressman, FAIA, David Sokol, Michael Sorkin, Michael Speaks, Ingrid Spencer
SPECIAL INTERNATIONAL CORRESPONDENT	Naomi R. Pollock, AIA
INTERNATIONAL CORRESPONDENTS	David Cohn, Claire Downey, Tracy Metz
WEB EDITOR	William Hanley, william_hanley@mcgraw-hill.com
PRESIDENT, MCGRAW-HILL CONSTRUCTION	Keith Fox
SENIOR VICE PRESIDENT, GENERAL MANAGER	Robert D. Stuono, bob_stuono@mcgraw-hill.com
VICE PRESIDENT, PUBLISHER	Laura Viscusi, laura_viscusi@mcgraw-hill.com
VICE PRESIDENT, OPERATIONS	Linda Brennan, linda_brennan@mcgraw-hill.com
VICE PRESIDENT, INDUSTRY ANALYTICS & ALLIANCES	Harvey M. Bernstein, FASCE, harvey_bernstein@mcgraw-hill.com
VICE PRESIDENT, BUSINESS SERVICES	Maurice Persiani, maurice_persiani@mcgraw-hill.com
DIRECTOR, CIRCULATION	Brian McGann, brian_mcgann@mcgraw-hill.com
SENIOR DIRECTOR, FINANCE	John Murphy, john_murphy@mcgraw-hill.com

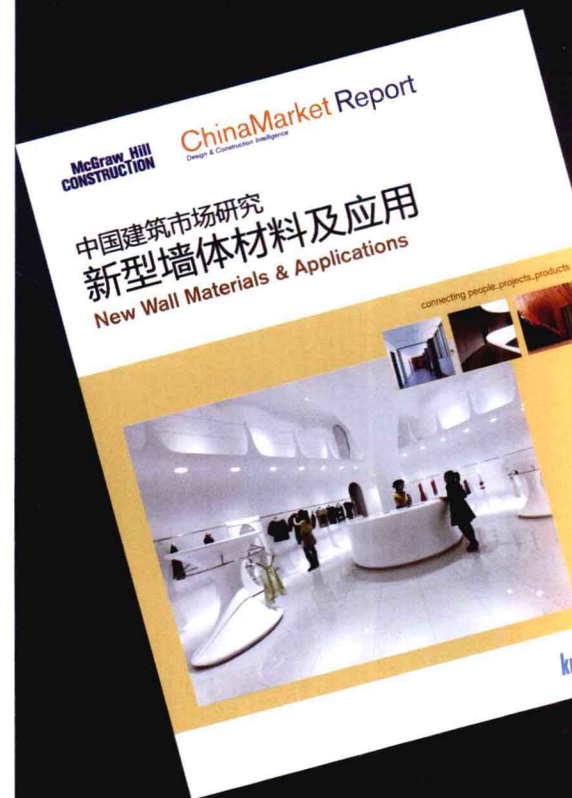
ARCHITECTURAL RECORD is published monthly by The McGraw-Hill Companies, 1221 Avenue of the Americas, New York, N.Y. 10020.
COPYRIGHT: Title ® reg. in U.S. Patent Office. Copyright © 2011 by The McGraw-Hill Companies. All rights reserved. Write or fax requests (no telephone requests) to Copyright Permission Desk, Architectural Record, Two Penn Plaza, New York, N.Y. 10121-2298; fax: 212/904-4256. **WEB SITE:** ArchitecturalRecord.com. **ADVERTISING:** Pina Del Genio: 212/904-6791, AR.advertising@mcgraw-hill.com.
SUBSCRIPTION: Rates are as follows: U.S. and Possessions \$70.30; Canada and Mexico \$79 (payment in U.S. currency, GST included); outside North America \$199 (air freight delivery). Single copy price \$9.95; for foreign \$11. Subscriber Services: 877/876-8093 (U.S. only); 515/237-3681 (outside the U.S.); fax: 712/755-7423. **SUBSCRIBER SERVICE:** 877/876-8093 (U.S. only). 515/237-3681 (outside the U.S.). Subscriber fax: 712/755-7423. E-mail: arhcustserv@cdsfulfillment.com. **INQUIRIES AND SUBMISSIONS:** Books, Clifford A. Pearson; Products, Rita Catinella Orrell; Lighting and Interiors, Linda C. Lentz; Residential, Jane F. Kolleeny; Architectural Technology, Joann Gonchar. **REPRINT:** architecturalrecord@theysgroup.com. **BACK ISSUES:** Call 877/876-8093, or go to archrecord.com/backissues/

**McGraw Hill
CONSTRUCTION**

The McGraw-Hill Companies

**McGraw Hill
CONSTRUCTION**

ChinaMarket Report
Design & Construction Intelligence



了解新型墙体材料 构建美好未来建筑

新型墙体材料是构建绿色建筑不可缺少的组成部分。麦格希建筑信息通过详细而深入的调研, 2010年9月发布《新型墙体材料及应用》中国建筑市场研究报告。本报告图文并茂, 详细分析了业主、设计师和施工方对新型墙体材料的认知, 全面反映了当前新型墙体材料在各建筑细分市场中的应用, 并通过翔实的案例分析, 揭示了新型墙体材料卓越的绿色性能和应用特点。它的发布, 将对新型墙体材料在中国的推广应用产生积极而深远的影响。

如需索取报告, 请联系邓基泰先生。电话: (021) 5059 2439, 传真: (021) 5059 2442, 电子邮件: rudy.teng@hintoninfo.com

www.analyticsstore.construction.com

The McGraw-Hill Companies

ARCHITECTURAL RECORD 建筑实录



03 VOL. 2011

封面：莱利亚住宅 (FG+SG摄影)。

摄影：IWAN BAAN (本页图)；NELSON KON (对页左上图)；SUNNY CHEN (对页右上图)。

4 建筑实录 Architectural Record Vol. 3/2011 试读结束，需要全本请在线购买：www.ertongbook.com



专栏 DEPARTMENTS

- 6 新闻/News
- 8 书评/Books
- 9 简讯/Snapshot

专题报道 FEATURE

- 10 重述现代主义
Recounting Modernism: Houses by
Breuer, Neutra, and Schindler present
challenges for new designers.
Aleksandr Bierig/文

实录住宅 RECORD HOUSES

- 17 引言/Introduction
Suzanne Stephens/文
- 18 玻璃/木头住宅
Glass/Wood House, Connecticut
KENGO KUMA & ASSOCIATES
Joann Gonchar/文
- 26 18.36.54住宅
18.36.54 House, Connecticut
STUDIO DANIEL LIBESKIND
Suzanne Stephens/文
- 32 巴伊亚住宅
Bahia House, Brazil
STUDIO MK27
Gisela Gueiros, Thomas Piper/文

- 38 莱利亚住宅
House in Leiria, Portugal
AIRES MATEUS & ASSOCIATES
David Cohn/文
- 44 蒙特其托住宅
Montecito Residence, California
BARTON MYERS ASSOCIATES
Laura Raskin/文
- 48 之间宅
InBetween House, Japan
KOJI TSUTSUI ARCHITECT & ASSOCIATES
Naomi R. Pollock/文
- 56 瓦尔斯别墅
Villa Vals, Switzerland
SEARCH AND CHRISTIAN MULLER ARCHITECTS
Beth Broome/文
- 62 蓝田井宇
Well Hall, China
MADA S.P.A.M.
Clare Jacobson/文
- 66 X计划
Project X, the Netherlands
RENE VAN ZUUK ARCHITEKTEN
Jane F. Kolleen/文
- 72 皮特曼-道威尔住宅
Pittman Dowell Residence, California
MICHAEL MALTZAN ARCHITECTURE
Clifford A. Pearson/文

- 76 伍德斯托克农场
Woodstock Farm, Vermont
RICK JOY ARCHITECTS
Suzanne Stephens/文
- 82 树屋
Tree House, Japan
MASAHIRO HARADA + MAO/MOUNT FUJI
ARCHITECTS STUDIO
Naomi R. Pollock/文
- 86 山舍
Mountain House, California
ATELIER BOW-WOW
Josephine Minutillo/文

技术 TECHNOLOGY

- 92 低能耗, 高影响
Low Energy, But High Impact:
The Passive House system begins to
take hold in the United States.
Michael Cockram/文

关于作品介绍、建筑研究的更多信息和网上专题报道可登录网站：
architecturalrecord.com

到户外去学习



一座位于北京房山区长阳镇的公立中学于八月正式奠基。这座中学由OPEN建筑事务所设计，占地45,000平方米，是OPEN的合伙人李虎（曾任Steven Holl事务所的合伙人）和黄文菁（曾任美国纽约贝聿铭及合伙人建筑事务所资深建筑师）的第一个大型项目。这个项目是王石（中国最大的地产开发商万科集团的董事长）发起的在中国建设10座标志性公共建筑中的一部分。此项目被称为“田园学校”，由房山区长阳镇

政府委托北京中粮万科房地产开发有限公司代建。

从字面上看，田园学校意味着不仅在教室里，而且也在田园中学习。“我们想设计这样一所学校，能让学生们在大自然中学习”，李虎说。这座建筑在两个花园之间漂浮：一个在地面上的公园和一个在屋顶上的农田。它的侧面营造出半围合的公共空间，就像中国传统的行走式园林般。这些空间同时也是进入学校的诸多入口。屋顶上的农田被分为36块，每个班级承包一

块，让城市中长大的孩子们“寓教于农”。李虎说，这些农田代表了长阳区在城市化之前的乡村记忆。

建筑的形式是一个有机的、自由流动的、如根茎般的结构。宽敞的室内和室外走廊充当了公共交往的空间。这些交往空间中插入了不规则的形状的体量，以供通风、休憩和采光。教室分布在中央走廊的两侧，其他用房（如食堂、礼堂和体育馆）则置入半地下，屋顶种植形成一个公园，与景观融为一体。

田园中学将于2014年施工完毕。它尽可能地使用了被动式的节能策略而非昂贵的绿色科技，目标成为中国首批三星级绿色学校（相当于美国LEED绿色建筑金级评级）之一。“这个项目诠释了我们对中国学校的理解和展望”，李虎说。他们的设计创意坚定了北京四中校长刘长铭在长阳建立分校的信心，也使OPEN从万科得到了更多的学校项目设计委托。Clare Jacobson



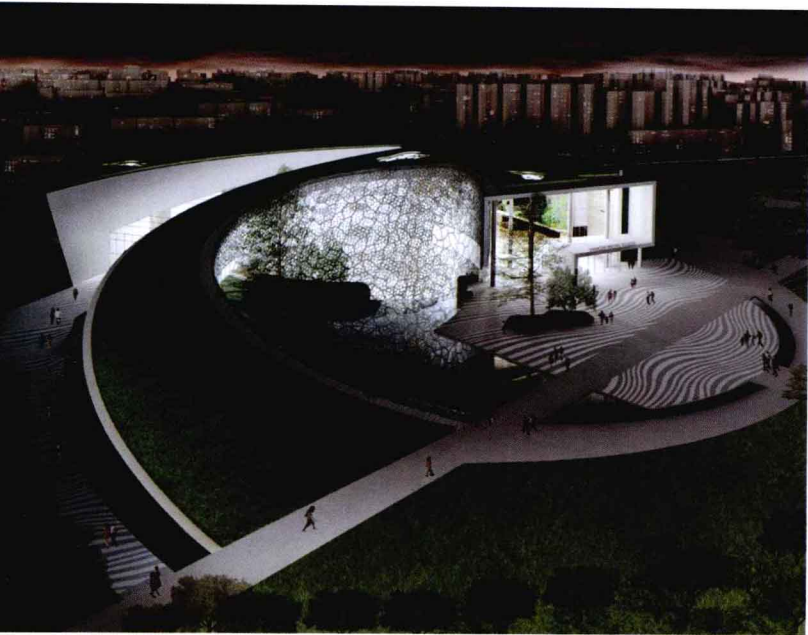
[综合使用 MIXED USE]

通往杭州

来自丹麦的JDS建筑事务所和他们的中国合作伙伴中国联合公司赢得了杭州新天地的项目。该项目占地23,620平方米，为多功能综合体，包括办公、购物中心、饭店与一个邮局。

JDS的主持人朱利恩·D·斯曼特（Julien De Smedt）曾在库哈斯（Rem Koolhaas）的大都会事务所旗下工作，然后与比亚克·恩格斯

（Bjarke Engels）共同创立了PLOT公司。与库哈斯和恩格斯一样，斯曼特经常用一个巨大的标志性体量来生成他的建筑形式，赋予它们引人注目的外形。在杭州的这个项目中，斯曼特将建筑设计成一个连接这座城市两个新的开发区的巨型纽带。他将建筑的体量削去一部分，以在对角线形成一条贯穿基地的通道。在上部的办公层，建筑师们设计了一个如稻田般的景观——可收集雨水并循环以为室内降温。Clifford A. Pearson



[艺术与科学 ARTS AND SCIENCES]

灵感来自园林

等到2012年竣工时，帕金斯威尔(Perkins+Will)设计的鸚鵡螺状的上海自然历史博物馆将从一座计划中的雕塑公园中显现出来，提供整个周边的城市视野。帕金斯威尔于2007年赢得了这个博物馆的设计竞赛。这项设计将取代一个现存的自然历史博物馆。建筑师们受苏州的古典园林的叠山理水与移步换景所启发，将它们抽象到自己的设计中。“这座博物馆处于老城区中，这非常重要”，帕金斯威尔的联合创始人，这个项目的资深设计师布莱恩·沙贝尔(Bryan Schabel)说。

这座45,000平方米的建筑的屋顶像草坡般从公园内螺旋升起。公众可以走到屋顶上，远眺周边美景。帕金斯威尔设计了一个以穿孔铝板为材料的遮阳板，呈曲面状，并围合出一个南面的庭院和水池。遮阳板背后挂了一面玻璃幕墙，使阳光可以照进中庭，并贯穿整个建筑。

其他的立面也从中国古典园林中提取了元素。在东面，建筑师们设计了一面覆满绿植的墙，而在北面，他

帕金斯威尔建筑师设计的这座45,000平方米的博物馆，屋顶是一个绿色的缓慢上升的斜坡。这座生态建筑有一个智能表皮，以最大程度减少阳光的吸收。由蜂窝状图案、以穿孔铝板为材料的遮阳板，围合出一个南面的庭院和水池。

们用片石墙堆出了一片假山。“我们试着将它变成一个有生命的展览”，沙贝尔说。

大多数展览空间都位于地下层，展览的主题包括大地、海洋、河流、人类文明与环境。地面上层的恐龙展厅预计将吸引最多的参观者。在挂有一面巨大的LED信息屏的门厅背后，一间IMAX放映厅将播放影片。

建筑师们为这座博物馆设计了一个智能表皮，以最大程度减少阳光的吸收，从而将它变成了一座生态建筑。庭院中的水池通过蒸发为环境降温，而它的绿色屋顶能起到蓄水作用，减少绿岛效应，Schabel说。Laura Raskin

[医疗 HEALTHCARE]

绿色医疗

位于美国的HMC建筑事务所与顺德建筑设计院(SDADI)合作在佛山市顺德区一片13.4公顷的基地上设计了一座面积223,000平方米的医疗综合体。HMC的项目建筑师雷蒙德·潘(Raymond Pan)将这个综合体形容为“第三代医疗中心”——可以为住院病人与门诊病人提供各种设施，为医生和员工提供住宿，并为刚上岗的医生与技术人员提供培训设施。这座包括九座建筑的综合体同时也是癌症治疗和传染病控制中心的所在。

建筑师采取了一系列可持续的设计策略，将这座医院与中国其他通过“圈地运动”建成的项目区分开来。其中之一是一面由当地的陶瓦构成的巨型遮阳板，用来将各部分功能连成一体。这面遮阳板将起到蓄热和节能的作用，同时它也充当了“生态中庭”的角色——门诊病人可以在这个阳光庭院中等候，潘说。另一方面，所有九座楼的南立面将装有太阳能电池板，每年可发电1,500兆瓦时。

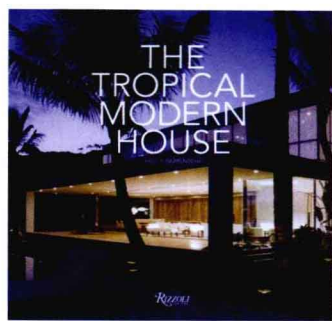
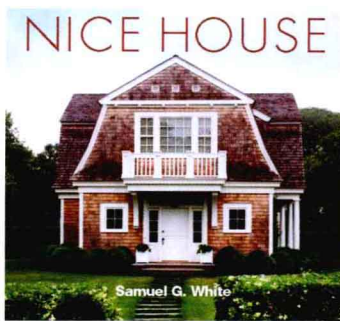
这座医疗中心也将包括其他绿色的功能，如雨水采集、循环系统(可以在顺德的雨季储存雨水)、一套可以减少当地潮湿天气的影响的冷却梁系统(chilled-beam system)、一套可将病人和工作人员带入建筑内的公共运输系统。建筑内部还包含一系列的“康复花园”贯穿整个基地，帮助病人在与自然亲密接触的过程中加速康复。

顺德市希望这座医院能成为城市建设和住宅开发的支点。“在10年之内”，潘说，“这片区域将布满中层的住宅塔楼。这发展的速度简直无法想象。”该综合体的建设于2010年11月开始，计划于2013年9月完工。Asad Syrkett

位于佛山市顺德区的这座医疗综合体将采取一系列可持续发展的设计措施：包括一面由当地的陶瓦构成的巨型遮阳板，太阳能电池板的使用，雨水采集和再利用，循环系统，一套可以减少当地潮湿天气的影响的冷却梁系统(chilled-beam system)等。



家，甜蜜的家 改变我们居住的观念



《好房子》

Nice House, Samuel G. White著。Monacelli, 2010年, 256页, \$45。

大多数美国人希望他们的住宅看上去“有复古范儿”——塞缪尔·怀特(Samuel White)以他收集的那些华而不实的例子告诉我们。《好房子》悲伤地追忆那些在美国历史中不断浮现的反智主义。本书围绕平凡的设计展开讨论,并支持那些拥抱“日常生活,而不是用冠冕堂皇的个人或专业理由来凌驾于日常生活之上”的作品。

在书中收录的32个有趣的住宅(只有六个不在东海岸上,七个在汉普顿)中,有一部分是“值得注意的和有新闻价值的”——这个词在怀特口中是用来形容住宅“不适合日常居住”的意思。但大部分住宅仍然“不受建筑评论家、设计大师和杂志的好评”。但如果他想反对“定制的住宅”,作者需要更有说服力的标准,而不是“好房子出自好地方”,它们都建在狭小的基地上,和“好房子总是成片地存在”。

此外,怀特还因他心目中那些宜人的住宅缺乏“公众认可,尤其是同龄人的认可”而感到悲伤。但你还是可以从中找到LIFE杂志上刊登过的罗伯特·斯特恩(Robert Stern)的梦之家,和杰奎琳·罗伯逊(Jacquelin Robertson),怀特本人还有其他人曾经发表过的住宅。William Morgan/文 钱辰元/译 戴春/校

《玻璃屋》[Kindle版]

Cellophane House [Kindle Edition], Kieran Timberlake和Stephen Kieran著。Kieran Timberlake, 2011年, 9425 k字节, \$20。

基兰·汀波莱克(Kieran Timberlake)实验性的玻璃住宅颠覆了腐朽的设计理念,并且采用了预制装配的施工方式。作为第一个以电子书形式出版的版本,《玻璃屋》同样也颠覆了出版的程序。用马歇尔·麦克卢汉(Marshall McLuhan)的话来说,这个传播介质对得起它承载的信息:建筑和出版物都具有高效性和可持续性。

《在家中:私生活简史》

At Home: A Short History of Private Life, Bill Bryson著。Doubleday, 2010年, 512页, \$29。

《在家中》是一本延伸阅读物,在其452页的内容里,涉及到查尔斯·达尔文(Charles Darwin),伊莱·惠特尼(Eli Whitney),托马斯·杰弗逊(Thomas Jefferson),安德烈·帕拉迪奥(Andrea Palladio),维多利亚女王(Queen Victoria),安妮女王(Queen Anne)(以及她可能存在的同性恋倾向),威廉·莎士比亚(William Shakespeare),托马斯·爱迪生(Thomas Edison),约瑟夫·斯旺(Joseph Swan),托马斯·克拉普尔(Thomas Crapper),凯瑟琳·比彻尔(Catharine Beecher)和弗雷德里希·恩格斯(Friedrich Engels)。作者用他房子里的一个个房间将这些历史上

作者用简明扼要的语言描述了他们这座五层、1,800平方英尺的住宅。这座住宅是为MoMA2008年主题为“送货上门:制造你的家”而建,在博物馆旁边的空地上装配完成。由于采用了模数化和可变的建造系统,“大众化定制”成为可能。建筑师将一个典型住宅的上千个部件分解为少数预知的构件,并将它们安装在一个铝制脚手架上。他们使用了一个叫SmartWrap的表皮——这是他们在聚对苯二甲酸乙二酯(PET塑料,常用于水瓶)的基础上自主研发的。他们将它转换为太阳能光电板和遮阳板。

的奇闻逸事松散地组织起来。真真假假相互交织。

看起来很有趣,但看透后,私生活的本质并非如此。在很多例子里,布莱森(Bryson)都围绕着书名在插科打诨,但到最后突然话锋一转。比如,在研究了许多床垫后,他说,“隐私在过去是一个不同的概念。”下一段就紧接着他的研究,描述了没有断袖情谊的男子也可以同塌而眠的事。

虽然布莱森在通俗历史学和文学界是个不可或缺的任务,但他却没有深挖庞大和复杂的家庭和私生活的历史。作为一本至少名义上是关于隐私的书,目录中却没有出现一个“隐私”二字,让人不免怀疑它的主题到底是什么。虽然宣称它是“私生活简史”,但《在家中》却更像是一本泛泛而谈的书。Eva Hagberg/文 钱辰元/译 戴春/校

如今电子书市场正呈野火燎原之势。但在最新版的Kindle上阅读《玻璃屋》需要很多想象力。这块6寸的小屏幕只能显示两种颜色——黑色和灰色,使图纸难以辨认,照片也不清楚。相比之下,拥有9.7英寸显示屏,四种颜色,可自由缩放的iPad无疑是更好的选择。但对建筑书来说,电子出版存在其内在的问题。因为读者能够改变字体和图片的大小,设计师就失去了版面设计的控制权。同时,读者也不能把一本电子书放在客户的咖啡桌上或把它送给朋友。A.O. Dean/文 钱辰元/译 戴春/校

[简评 BRIEFLY NOTED]

《热带地区现代住宅》

The Tropical Modern House, Raul A. Barreneche著。Rizzoli, 2011年, 240页, \$50。

Barreneche带领我们进入一趟建筑之旅,将现代科技与世界各地的当地材料结合起来。

《小型生态住宅》

Small Eco Houses: Living Green in Style, Cristina Paredes Benitez和Alex Sanchez Vidiella著。Universe, 2010年, 420页, \$35。

50个小型项目(从森林小屋到城市阁楼),讲述小住宅的大天地。

《如何设计一座住宅》

How to Design a House, Design Museum编。Conran, 2010年, 112页, \$20。

这本小册子介绍了住宅设计的一些要点和步骤。



这座“名副其实”的“松露小屋”位于西班牙西北部的（死亡海滩）的一个小渔村中。位于马德里的Ensamble工作室的主持建筑师安东·卡西亚·阿布里尔（Antón García-Abril）说，他们选择了这个基地是为了他们的实验性项目“让自然进入建筑中”。这个大胆的小组在地面挖了一个坑，然后将挖出的泥土堆在坑的边缘区，形成一个围堰。他们用干草堆建了一个结构，并用混凝土覆盖，再将整体埋入土中。数月之后将它挖出，形成一个人造的石头。为了向周边的村落环境致敬，设计团队邀请了当地的一头叫宝丽娜（Paulina）的小牛花了一年的时间将里面的干草吃光，展现出建筑的形态来。这座周末度假别墅原生态的内部环境正好容纳下一张床、简易的管道和一个火炉。这个设计受到了勒·柯布西耶的休闲小屋（Cabanon）的启发。“同样的方式，同样的尺度”，卡西亚·阿布里尔说，“这是我们的混凝土休闲小屋。” Alanna Malone/文 钱辰元/译 戴春/校

马塞尔·布罗厄 | 美国康涅狄格州

1. 马塞尔·布罗厄在康涅狄格州新卡纳郊区的第二座住宅（1951）将现代主义的盒子与厚重的散石墙体相连接，一些墙体延伸出住宅的边界。这个设计让人联想到密斯·凡·德·罗在1929年巴塞罗那德国馆中滑动的墙板。
2. 森俊子的增建位于1981年赫伯特·贝克哈德的增建的原址上，以一系列不同透明度的、由金属薄片切分的玻璃

- 条板回应布罗厄的石墙。从布罗厄的部分延伸出的两个体量内部包含着连接加建部分上下两层的楼梯，同时提供与原有结构的连接。
3. 住宅后部面对树木茂盛的坡地。森俊子的增建部分从核心部分向外悬挑出18英尺，而新的窗户是对布罗厄原有滑动玻璃门扇的镜像。





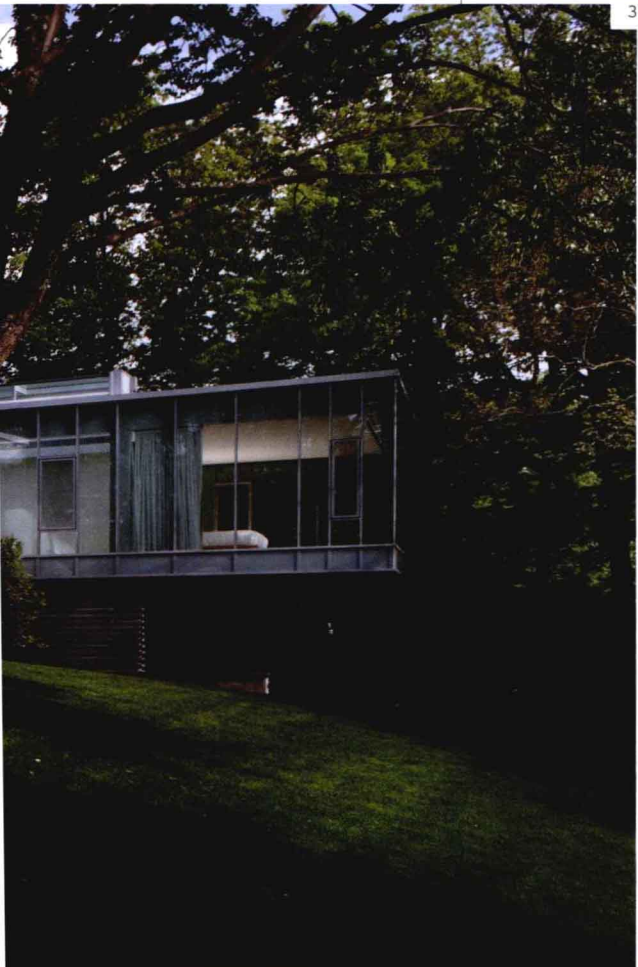
2

重述现代主义

RECOUNTING MODERNISM

布罗厄、纽特拉和辛德勒，这三位
现代主义大师以他们设计的住宅向新建筑师们
提出了不同的挑战

Aleksandr Bierig/文 周伊幸/译 周渐佳/校



3

以旧建筑为出发点的新作品需要服从原有的秩序。在一个考古的场地上，门把手、窗户、地板以及基础都成为文物。每幢建筑都有上千个组成部分，相应地就需要做上千次决策。那么，哪一部分是初始的决策？哪些决策是值得坚持下去的呢？当既存建筑——就像著名的现代主义者马塞尔·布罗厄（Marcel Breuer）、理查德·纽特拉（Richard Neutra）以及鲁道夫·辛德勒（Rudolph Schindler）的设计那样——比新建筑更加强势的时候，设计中每一步推进都面临着问题与潜力。而这三位强有力的建筑师激发出全然不同改造方式。

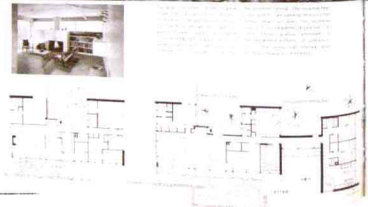
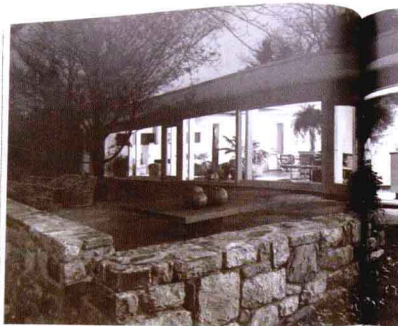
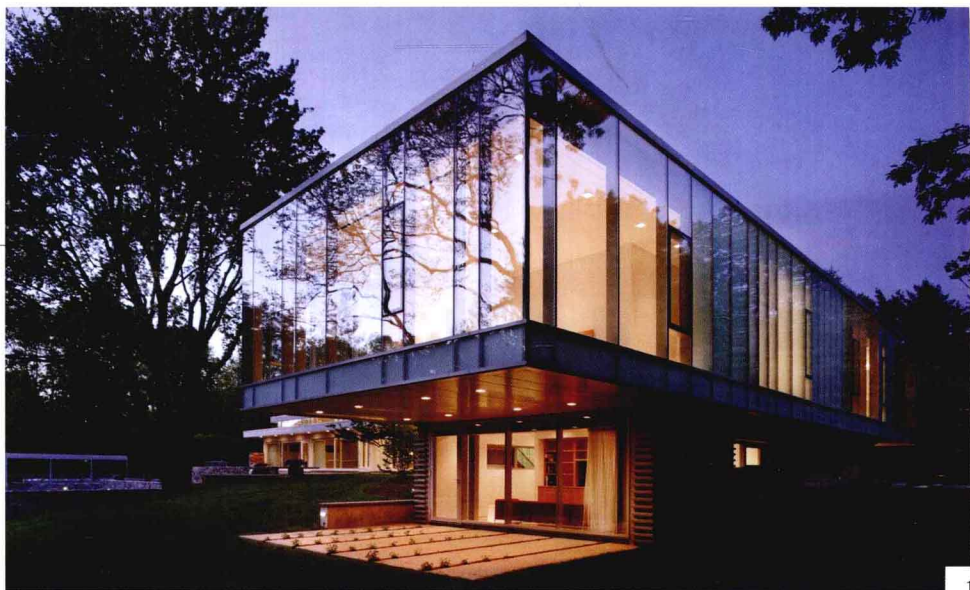
康涅狄格州的布罗厄

如果建筑是建筑师观念的实验室，那么建筑师的自宅无疑更具实验性——在其中，建筑师可以大胆地尝试而不用担心受到责难。马塞尔·布罗厄位于康涅狄格州的新卡纳（New Canaan）的两座住宅，正为他提供机会进行这样的实验。

第一座住宅完成于1947年，采用美式连续框架（American balloon-frame）技术，看上去像一个漂浮、悬挑的盒子。布罗厄紧随现代主义者的步伐，试图让这个设计成为可推广的范本。在《Architectural Record》1948年10月号上，这

马塞尔·布罗厄 | 美国康涅狄格州

1. 森俊子在加建的矩形体量下方设置了庭院。
2. 在这个跨页上可以看到布罗厄原有设计中低矮的天花板，这些照片发表在本刊1981年刊登的住宅项目——由赫伯特·贝克哈德进行的第一次加建的项目中。
3. 森俊子保留了布罗厄刷成白色的砖砌壁炉以及蓝矾的地板，但通过将天花板提升3英尺使空间发生戏剧性的变化。



这座建筑被认为是“通过普通的板材和粗糙的木材”实现的“令人难以抗拒的悬挑结构”。然而，这样的尝试无疑太具野心，因为布罗厄在从中搬走之前不得不在建筑挑出的门廊下方设置散石墙体，以防止结构垮塌。

1951年，布罗厄在同一地区的第二次实践中选择让建筑与地面紧紧相连。散石的墙体界定出建筑的立面——巨大而平静的表面为建筑俭省的朴素平面赋予纪念性。由柏树木饰面的天花板和青石饰面的地板让室内同样具有一种庄重的风格。而在屋后朝向树林的一组玻璃窗，作为后墙使整个建筑的构成得到平衡。尽管布罗厄是一位欧洲现代主义的拥护者（开始于他在包豪斯学习与执教的时期），他却发现自己的作品渐渐走向轻薄，进而变成一些缺乏实在感的盒子。在布罗厄的表述中，这是对物质重量的新主张，但同时保留与现代主义要素的对位关系——厚重的混凝土衔接着一扇轻薄的玻璃，或者木结构连接着沉重的石墙。

对布罗厄的家庭而言，1951年的这座住宅在尺度上是非常俭省的。布罗厄长期的合伙人以及《马塞尔·布罗厄回忆录》（Marcel Breuer: A Memoir, 2000）的作者罗伯特·加替（Robert Gatje）这样说道，“尽管当时已是著名建筑师，他的生活却并不讲究排场。”按照加替的说法，俭省的品质一部分源自包豪斯崇尚实效的精神特质。

布罗厄在这幢住宅中一直住到1976年，之后他把房子卖给花岗岩承包商杰拉德·布拉蒂（Gerald Bratti），后者很快开始对建筑进行增建和改造。由布罗厄的长期合伙人赫伯特·贝克哈德（Herbert Beckhard）设计的一部分发表在1981年《Architectural Record》的住宅项目中，他复制布罗厄的语言，在多个方向上拓展原有的石墙。

2005年，当开发商买下产权并计划在这个树木茂盛的场地上建造更大的住宅时，这座住宅曾面临危机。而新卡纳当地的一对中年夫妇，在意识到它是当地文化遗产的一部分之后，坚决地介入并买下

这座住宅。这对夫妇的三位子女在当时仍是高中生和大学生，布罗厄俭省的布局和低矮的体量已经不能满足他们对于不同生活方式的需求。

业主很快选择了建筑师森俊子（Toshiko Mori），她已经对数个重要的现代主义建筑进行改造和增建。在改造过程中，贝克哈德设计的部分由于形态不佳而被拆除。森俊子在同一位置新建了三间卧室、一座车库以及一间起居室，让建筑的面积增加了一倍，达到6000平方英尺。

森俊子发现建筑中布罗厄建造的部分已年久失修。基础受到水的侵蚀已濒临瓦解，黄铜导热管已经脱节，更严重的是一些柱子的地基缺失了。似乎这座住宅只有一片片拆解之后才能进行重建。

尽管森俊子多次质疑并修正布罗厄的原始意图，但她还是延续了后者的对比精神。她让增建的部分形成的玻璃体量漂浮在原有建筑厚重的实体之上。从各个方向看上去，上层的体量都悬挑在由青石饰面的基座上方，与布罗厄在新卡纳第一座住宅的形式相

理查德·纽特拉 | 美国加利福尼亚州

1. 1934年的历史照片，表现
出斯坦·弗兰克住宅坐落于原
先孤立的场地上、面向太平
洋的情景。
2. 2005年，经过五角星事
务所改造的餐厅，局部装饰
着新的红杉木板。这张由尤
利乌斯·舒尔曼所有的照片还
显示出五角星事务所安装了

一盏由纽特拉设计、但在原
有设计中并未采用的灯具。

3. 位于住宅东侧、经过纽特
拉设计的“冬园”起居室的
的入口通道，起居室上方是
一个露台。



呼应。然而，森俊子采用的钢框架可以轻而易举地支撑住悬挑部分，这让布罗厄未竟的事业得以实现。与布罗厄的石墙形成对比的是包裹着增建体量的幕墙，染成微绿色的玻璃以及灰色的窗棂让体量在周边的树林中时隐时见，仿佛森俊子在布罗厄强悍的建筑形象之上附加的是一块轻灵的幕布。

新的建筑由两个形状怪异、互成角度的体量构成，体量中包含着一个梯段，连接建筑原有和加建两个部分。住户从新建部分包含了车库和起居室的底层通向二层的三个卧室的途中必须沿着这段楼梯，经过布罗厄原有设计的部分，因此流线不断贯穿在新旧部分之间。尽管斜向的楼梯体量从某些角度看上去不甚和谐，但是它的意图却在于延长建筑的连接，放慢不同部分之间的交通。它同时还强调了建筑师的不同手法，布罗厄使用规整的构成，而森俊子则采用非规整的形态。

在布罗厄原有的住宅中，森俊子对既存的低天花进行重新诠释。布罗厄的做法（1981年的

《Architectural Record》中的照片，见对页）是通过一条高侧窗为室内采光，而森俊子认为提供适宜的采光需要两条高侧窗。她用一组同一尺度的细钢柱替换了原有的木柱，将天花板抬高了3英尺多。这种外科手术式的改造，一方面保持了建筑外部构成的连贯性，但同时也改变了布罗厄的计划：森俊子掀开阴沉、厚重的盒子，营造出宽敞明亮的体量。

借助这样的策略，森俊子的改造虽然抛弃了布罗厄初始的建筑语言，却延续了他的作品精神。实际上，她继承了布罗厄的方式，不拘泥于现代主义的教条而是在自己的建筑中对各种改变持开放态度。在新卡纳的新住宅建造的几年之前，布罗厄曾在长岛为伯特和菲莉斯·盖勒（Phyllis Geller）设计住宅，在一年后重访这座住宅时，建筑师发现“每只烟灰缸都在原先摆设的位置上”，加替在布罗厄的专辑中记述道，“我在有生之年从未受到这般侮辱”，布罗厄对他们说，“我的房子是为生活而设计，不该像祭坛那样被供奉起来。”

海边的纽特拉

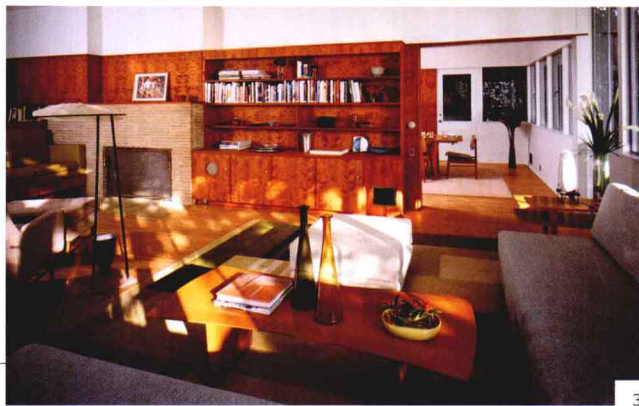
历史学家芭芭拉·马克·兰普莱希特（Barbara Mac Lamprecht）将鲁道夫·辛德勒和理查德·纽特拉称作“南加州最爱的建筑师双人组”。其中，“辛德勒的本我对应着纽特拉的超我；纽特拉的太阳神特质对应着辛德勒的酒神特质；前者是实干家而后者是嬉皮士。”他们在加州的两座住宅——1934年在圣莫妮卡（Sten-Frenke House）由纽特拉设计的斯坦·弗兰克住宅（Santa Monica），以及1940年在英格伍德（Inglewood）由辛德勒设计的供出售的住宅——最近都经历了改造，而这些改造都严格遵循着各自创造者及其观念留下的遗迹。

这两位建筑师都是维也纳人，辛德勒年长五岁，当他即将完成在阿道夫·路斯（Adolf Loos）门下的学业时与纽特拉相遇。而纽特拉从维也纳到洛杉矶的轨迹与辛德勒如出一辙。他们都途经芝加哥，并为弗兰克·洛伊德·赖特（Frank Lloyd Wright）工作。当纽特拉在1926年抵达加利福尼亚时，他们二人开始在

理查德·纽特拉 美国加利福尼亚州

1. 藤架最初只有一开间，在2005年，五角星事务所在改造中按照一张纽特拉的轴测图对其进行扩建。

2.3. 采光楼梯井的墙壁、书架以及起居室的墙裙都以红杉木饰面。而当前建筑的改造者，设计师马克·哈德威不仅拆除扩建的两开间藤架，还按照纽特拉的初始想法将整座房子中的饰面材料做了替换。



辛德勒位于国王道的住宅 (Kings Road House) 一同生活和工作。粗糙的混凝土板和未经加工的切割木材标志着他们的天然美学，而相互交织的建筑体量则表达出公有的、乌托邦式的场景。

然而，好景不长，后来纽特拉以更加干练的职业素质赢得了国际范围内的声誉和推崇。而辛德勒总是和他相反，他在相对默默无闻的状态中坚持辛勤的工作。从1932年开始，两人不再来往。

1934年的斯坦-弗兰克住宅是纽特拉在摆脱辛德勒的阴影之后的第一项重要委托。安娜·斯坦 (Anna Sten) 是一位乌克兰籍的默片演员，在柏林被戈德温 (Samuel Goldwyn) 发掘。她在早期被称作“俄罗斯嘉宝 (Russian Garbo)”，然而随着有声电影的出现 (她的英文有口音)，她开始被讽为“戈德温的败笔 (Goldwyn's Folly)”。在她到达洛杉矶时，她的丈夫尤金·弗兰克博士 (Dr. Eugene Frenke)，一位俄国电影制片人，立即委托同为移民的纽特拉在圣莫妮卡设计他们的住宅。

建筑坐落在一块靠近太平洋的坡地上，在最初建造时几乎与世隔绝。而今天，它的四周环绕着茂盛的热带景观、一排华丽的私人房产以及一幢从后方逼近的大型公寓楼。住宅2400平方英尺的面积包括起居室、餐厅、底层的厨房、两间卧室以及上层的客房。建筑内部被胶合板墙裙完整地包裹，并且 (以路斯的方式) 转折让位，形成书架、坐凳以及床榻。建筑二层的露台和底层的庭院都有效地利用外界的气候条件。

在其他部分中纽特拉的控制并不明显，这得益于斯坦的反对意见，她不像她的丈夫那样对现代建筑具有热情。她偏好在浴室使用粉色和绿色瓷砖，而没有让纽特拉使用光滑的灰色玻璃条板。

从大体上说，尽管纽特拉宁静而优雅的构成、雪白干净的体量的集合体，很容易落入“国际式”的窠臼，但它仍然是这场运动中技巧高超的一例。带状长窗、比例协调的体量以及不对称平面都界定出这座住宅的机器美学。

和许多现代主义作品一样，这样的图像是具有欺骗性的。带状长窗暗示着“自由立面”——按照柯布西耶提出的“五点”，建筑的平面和立面通过钢铁或混凝土结构的退后而得到解放。但是，斯坦和弗兰克负担不起钢或混凝土结构，于是纽特拉 (和之后的布罗厄一样) 以美式连续框架结构作为权宜之策。他在承重的外维护结构中使用较细的木柱，同时将其隐藏，使之呈现出窗棂的效果。

“这座建筑并不真实纯粹；它是圆滑和功利的”，纽约五角星建筑事务所 (Pentagram Architects) 的詹姆斯·拜博 (James Biber) 这样说。2002年，拜博开始和洛杉矶当地改造和更新纽特拉建筑的专家和代理人马默尔·雷德辛纳 (Marmol Radziner) 一起，致力于更新这座住宅。这个团队面对的建筑在数十年中并未易主，因而在受到风化的同时还保持着整体的完整性。

拜博的策略是满足业主——一位制片人的需求，并且在考量纽特拉的设计意图的同时坚持斯坦



鲁道夫·辛德勒 | 美国加利福尼亚州

1. 辛德勒1940年在英格伍德建造的一栋住宅长期无人照管，杂草丛生。
2. 2010年翻新的住宅就在另一座辛德勒的住宅右侧。两座住宅共享一道沿着街面生长的由耐旱植物形成的景观。
3. 翻新的住宅后院，史蒂芬·埃里希为新的主人——他的女儿、女婿以及一岁的孙子设置了草坪和小型菜园。埃里希还设计了前景中的镀锌钢棚架，这让人想起辛德勒在好莱坞国王道上的供休憩的门廊。



那些格格不入的偏好。这样的改造不是忠于一个版本，而是同时忠于很多个版本。这意味着在按照业主意图拓宽浴室的同时还要保留那些粉色和绿色的瓷砖。而在另一些区域，拜博对纽特拉的意图进行发挥，而不是直接地服从。按照拜博的说法，纽特拉的胶合板墙裙“在当时或许让人激动，但今天看上去却显得廉价”，于是它们被替换为更加华丽的红杉木。另外，他在底层增加固定的座位，并且拓宽了厨房。总之，拜博的改造就和森俊子一样，对历史进行演绎而不是简单的重复。

然而，拜博却无法预计接下来发生的事。在2009年，这座住宅又一次被交付出售。新的业主雇用了马克·哈德威 (Mark Haddawy)，一位在洛杉矶及周边重建过多座重要现代主义住宅的设计师。他声称业主希望建筑能够保有更多的历史真实性。

在今年夏天新的设计即将完成，大多数拜博的干预都被抹去。这个过程开始于将拜博无处不在的红杉木饰面替换成冷杉木胶合板，以还原纽特拉

的原始想法。“红杉木太过抢戏了”，哈德威这样说道，“无论从历史还是美学上说，回到胶合板都是更好的选择。”

然而，在其他的位置，改造的决策似乎更多地追随个人喜好而非历史真实性。浴室的饰面，原本由拜博保留下来的斯坦的痕迹，被替换成水磨石表面，一种纽特拉在其他项目中使用的材料。

总之，新的改造试图还原历史图像。一些回收的设备 (Salvaged period fixtures)，诸如照明开关、灯具、水管装置，被安装在整座住宅中。哈德威正在将一扇由拜博安装的崭新的门替换成另一扇看上去有70年历史的旧门，其中的条板被预先做旧，刻意造成不平整的效果，而表面覆盖着一层模仿铜锈的黑色污渍。新的改造准确无误地指向纽特拉的意图，或者至少指向针对这些意图的格调高雅的记忆，这对于那些严苛而易受控制的建筑师而言无疑是合适的。

郊区的辛德勒

这座1940年建在英格伍德供出售的住宅没有像斯坦-弗兰克住宅那样曲折的历程。即使是在改造开始时，有关建筑建造的情况还是未知的。建筑师在城市中产阶级居住区的一个典型街区设计了三座住宅，它们布局各异，回应基地上变化的地形。这些住宅的尺度较小，都在1000平方英尺左右，包括两间卧室、一间厨房以及一个较大的、用于起居和就餐的公共空间。每一座住宅都积极应对加州的日照和气候，在向周边环境敞开的同时保持私密性。

设计试图将郊区的寻常住宅转变成一件由木构框架、灰泥和石膏建造的空间艺术品。带有赖特以及路斯的空间规划的痕迹，每个空间在剖面上都有很多变化，各部分相互交织令人费解：分隔墙演变成书架、接着再变成楼梯，最后衔接在书桌上。辛德勒在每个房间中玩着不同的剖面游戏，天花板在入口处较低，而在起居室的位置升高。而在卧室中，天花板升高是为了在保证房间私密的同时提供高侧采

鲁道夫·辛德勒 | 美国加利福尼亚州

1. 室内照片展示出辛德勒设计的家具，它们从国王道住宅的建筑与艺术中心借债而来。主卧室设有固定的橱柜和书桌，它们都出自辛德勒最初的设计。
2. 位于入口踏步上方，由



2



3

光。“辛德勒真是魔术师”，刚刚完成这座住宅改造的建筑师史蒂文·埃里希 (Steven Ehrlich) 这样说道，“这座住宅绝对是事半功倍的范例。”

埃里希在2009年访问友人时，发现他们家的房子具有多变的辛德勒式剖面，于是询问这座住宅的设计师是不是辛德勒。他的直觉是对的，而紧邻的另一座，也就是这一组住宅中间的一座正在按照主人的遗愿出售。在很长一段时间，这座住宅无人整治，杂草丛生而被整个街区视作眼中钉。埃里希迅速买下这座住宅，计划进行改造并以“最佳状态”卖给女儿、女婿。

女婿乔伊·贝尔 (Joel Bell) 是一位工业设计师，负责改造工程项目监理，他“并不想改变这座房子，只希望能够顺其自然”。然而，埃里希的女儿欧娜·埃里希 (Ohna Ehrlich)，一位手袋设计师，认为他们“既然有了孩子，就必须按照当下的生活标准对建筑进行改造”。

埃里希的改造方案在力所能及的限度内对原样

进行保留。然而，辛德勒的作品较为粗犷，通常缺少细节。建筑的平顶已被积水严重破坏，整个结构都必须重建。在改造过程中，保温和防水层都被隐藏在光滑的灰泥表皮之下，这样，辛德勒理想的建筑轮廓才得以延续。

许多室内的构件，例如固定家具和储藏空间都得到修复和翻新。另外，埃里希还对辛德勒的先例进行推敲。尽管厨房和浴室完全是新的，它们却参照了辛德勒在固定书桌中的把手细部做法。新的地板和踢脚同样是辛德勒原有细部的复原。

总之，这项改造工程以一种谦逊、直接了当的手法，让有着70年历史的老宅符合今日的生活标准。它的目的是居住而不仅仅是观赏。辛德勒最初的做法在空间上有创造性，但是这个概念野心过大，让空间艺术先行而结构构件的解决策略没有跟上。因此，为了实现辛德勒的理想，埃里希填补了很多建筑结构先天的不足之处。

这三个建筑项目在谱系上具有共同点，它们都

出自欧洲移民者之手，作为欧陆现代主义的使者，也都承担着这份遗产的重量。然而，它们同时也反映出美国这个新家即兴而作的特质——采取一切力所能及的手段搭建现代主义的图景。或许与纽特拉相比，另外两位稍显逊色，但对于每一位建筑师而言，拯救一座住宅就是拯救它所蕴藏的观念，即使这些观念有时并不合理。

这三个项目也体现出改造在方式上的不同。相对另外两位而言，森俊子有更多预算和发挥空间，由此她得出的答案是复合式的：将普罗旺原始结构与自己的复杂形式相结合。而纽特拉的斯坦·弗兰克住宅正处在变动之中，这项改造随着时间推进在纽特拉强有力的设计和当代业主的欲望之间摇摆，试图找到平衡点。最后，对辛德勒简朴的住宅的改造工程也一样地简朴，却强有力地支持着保留建筑原始场景设置的意义。这些项目的争议自始至终延续不断，这意味着我们得不到最终的、确定的解释：如果人们坚持，建筑可以一遍接一遍地建造下去。■